

Im Fluss der Zeit



Le temps qui passe

Im Fluss der Zeit



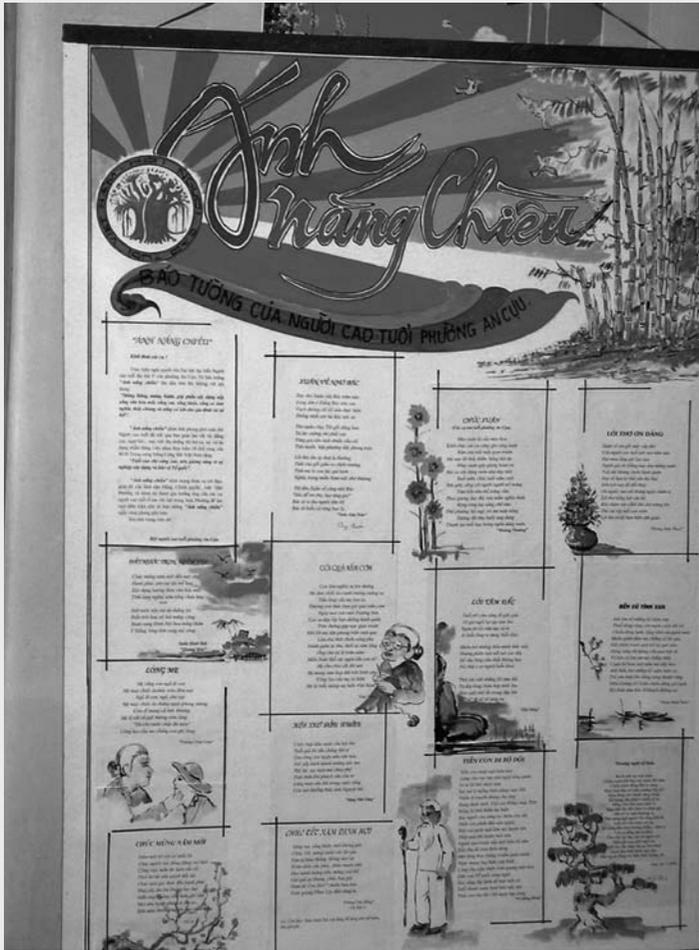
Le temps qui passe

Im Fluss der Zeit
Le temps qui passe

Gedichte von alten Menschen in Hué
Poésies de personnes âgées de Hué

Herausgeberin – Editeur

Vereinigung Schweiz-Vietnam
Association Suisse-Vietnam
Postfach 8164 – Case postale 8164
CH-8036 Zürich
E-Mail: info@vsv-asv.ch
www.vsv-asv.ch



GEDICHTE VON - POÉSIES DE

*Lê Trọng Sâm
Trần Xuân Sỹ
Trần Thị Thắm
Hoàng Đắc
Nguyễn Hồng Trân
Thanh Huyền
Phạm Tài Đệ
Anh Đào
Thanh Nhân
Huyền Vân
Trần Xuân Sỹ
Thanh Xuân*

ILLUSTRATIONEN - ILLUSTRATIONS

Unbekannte vietnamesische
KünstlerInnen

Artistes vietnamiens
inconnus

EDITORIAL

Die Gedichte dieser kleinen Sammlung wurden von alten Menschen verfasst, Menschen, die heute in Hué oder in der Nähe der alten Kaiserstadt leben, manche sind dort aufgewachsen. Sie sind keine berühmten Poeten und Poetinnen. Sie treffen sich in den lokalen Altersclubs, wo sie das Schreiben gemeinsam pflegen. Manche schreiben ihre Gedichte selbst, andere finden dort des Schreibens Kundige, die ihre Worte zu Papier bringen. Oft wird lange und sorgfältig an einem Gedicht gefeilt, bis es stimmt, inhaltlich und formal. Die Gedichte werden gesammelt und jedes Jahr wird eine Anzahl in einem selbst gestalteten Heft veröffentlicht. Dank des Geschenks solcher Jahreshefte anlässlich eines Besuches vor Ort sind hier Gedichte zu verschiedenen Themen vereinigt, die nicht zu Hué-spezifisch sind und auch Leserinnen und Leser in der Schweiz interessieren können.

Noch denken viele Menschen auf der ganzen Welt beim Stichwort «Vietnam» vor allem an den Krieg. Die vorliegenden Gedichte sind von Personen der Kriegsgeneration geschrieben. Alle haben ihn erlebt und erlitten, ausnahmslos. Daher werden sich manche Leserinnen und Leser wohl wundern, dass er in diesen Gedichten keine grössere Rolle spielt, obwohl Hué immer wieder und vor allem 1968 nach der Tet-Offensive weltweit in den Schlagzeilen war.

EDITORIAL

Les poésies de ce petit recueil ont été écrites par des personnes âgées, des personnes qui vivent aujourd'hui à Hué ou à proximité de l'ancienne ville impériale et qui, dans de nombreux cas, ont grandi dans cette région. Ce ne sont pas des poètes et poétesses connus. Ils se retrouvent dans des «Club de personnes âgées» locaux, où ils pratiquent ensemble l'écriture. Il y en a qui écrivent leurs poésies tous seuls, d'autres y trouvent l'appui d'experts en écriture qui les aident à transposer leurs pensées sur du papier. Les poésies font souvent l'objet de longues et minutieuses séances de polissage, jusqu'à ce que le contenu et la forme donnent entière satisfaction. Elles sont ensuite regroupées et, chaque année, une sélection est publiée dans un cahier conçu par les auteurs. Grâce à ces cahiers annuels offerts lors d'une visite sur place, des poésies aux thèmes les plus divers se côtoient dans ce recueil, sans être pour autant trop spécifiques à Hué, et peuvent de ce fait intéresser des lecteurs et lectrices de Suisse.

Pour de nombreuses personnes dans le monde entier, le mot «Vietnam» reste avant tout associé à la guerre. Les poésies de ce recueil ont été écrites par la génération qui a connu la guerre. Celle-ci a été vécue et endurée par tous, sans exception. Il est dès lors vraisemblable que bien des lecteurs s'étonnent du rôle marginal joué par la guerre dans ces poésies, alors que

Es ist menschlich und eine Überlebensstrategie, wenn auch in schweren Zeiten versucht wird, ein möglichst normales Leben mit all seinen Freuden und Leiden zu leben. So ist es auch mit dem Blick auf die Vergangenheit, der über die Jahre erträglicher, milder wird. Der Fluss der Wohlgerüche, Nieselregen, Silberreihher über den Reisfeldern, Gluthitze und heimliche Lieben, all diese Bilder voller Romantik, Sehnsucht und Melancholie sind tief verwurzelt. Sie sind stärker als die Feuerbälle und gehören so innig zu Hué, dass sie zum Glück nicht weggebombt werden konnten.

Diese Gedichte geben uns einen Einblick in das Fühlen und Denken ihrer Verfasserinnen und Verfasser. Sie lassen uns teilhaben an ihrem Blick auf ihr Vietnam, machen ganz Persönliches und zugleich Kollektives und Universelles öffentlich. Sie lehren uns ferner, die vietnamesischen Frauen und Männer dieser Generation nicht allein als heroische Kämpferinnen und Kämpfer zu sehen, sondern als Menschen mit allen Gefühlsnuancen, die es nur gibt.

Wir möchten diesen Poetinnen und Poeten des Alltags danken für ihr Einverständnis und das Vertrauen, manchmal begleitet von einem schüchternen Stolz, das sie uns zusammen mit ihren Heften so grosszügig geschenkt haben. Sie wissen, dass wir Ihnen, liebe Leserin, lieber Leser, ihre Gedichte weitergeben und haben sie uns ohne Zögern zu treuen Han-

Huế faisait régulièrement la une de la presse mondiale, particulièrement en 1968 après de l'Offensive du Têt.

En temps difficiles, il est humain – mais il s'agit également d'une stratégie de survie – de tenter de vivre une vie aussi normale que possible, avec toutes ses joies et ses peines. De même, le regard que l'on porte sur le passé devient, au fil des ans, plus supportable et s'adoucit. Tout ce qui évoque des images chargées de romantisme, de nostalgie et de mélancolie, comme la Rivière des Parfums, le crachin, les hérons cendrés dans les champs de riz, la chaleur caniculaire et les amours secrètes, demeure profondément ancré, d'une façon bien plus puissante que les boules de feu, et appartient si résolument à Hué que par bonheur tout cela n'a pu être rasé par les bombes.

Ces poésies nous donnent un aperçu des sentiments et des pensées de leurs auteurs. Ils nous dévoilent le regard qu'ils portent sur leur Vietnam, en rendant publiques des pensées très personnelles, qui ont une valeur à la fois collective et universelle. Ils nous apprennent aussi à ne pas considérer les femmes et les hommes de cette génération comme combattants héroïques uniquement, mais également comme êtres humains capables de toutes les nuances de sentiments possibles. Nous souhaitons remercier ces poètes et poétesses du quotidien qui, d'une fierté timide, nous ont témoigné leur confiance en nous faisant si généreusement cadeau de leurs cahiers. Ils

den überlassen. Von Geld war nie die Rede. Die Vereinigung Schweiz-Vietnam? Das sind Freunde, alte Freundinnen und Freunde. So betrachten wir denn diese bescheidenen Hefte, die so reich an Leben sind, als Geburtstagsgeschenk zum 25. Jahrestag der Gründung der Vereinigung Schweiz-Vietnam (VSV) am 27. November 1982 in Basel.

Der Dank geht aber auch an Brigitt Gutmann, Alessia Bourquin, Ngoc-Dung Moser, Marianne Meili und alle, die innerhalb und ausserhalb der VSV mit viel Fingerspitzengefühl und teilweise grossem zeitlichen Aufwand an der dreisprachigen Herausgabe der Gedichte gearbeitet haben. Auch bei ihnen war von einer Entschädigung nie die Rede. Hingegen hat der Vorstand der Vereinigung Schweiz-Vietnam beschlossen, dass ein allfälliger Gewinn aus dieser Publikation vollumfänglich für Projekte zugunsten alter Menschen in Vietnam verwendet wird.

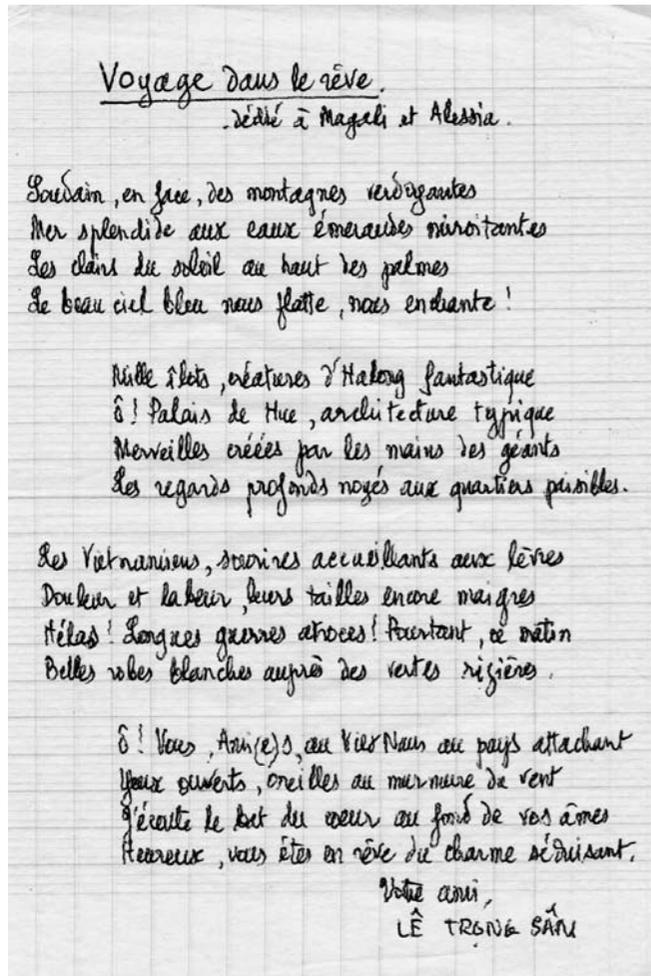
Und nun hoffen wir, dass Sie, liebe Leserin, lieber Leser, Gefallen daran finden, diese Gedichte zu entdecken, diese anrührenden Zeugen des Lebens auf dem Weg zwischen Steinen und Lotusblüten.

savaient, chère lectrice, cher lecteur, que nous allions vous transmettre leurs poésies, c'est pourquoi ils nous les ont confiées sans hésiter, en toute confiance. Il n'a ici jamais été question d'argent. L'Association Suisse-Vietnam? Ce sont des amis, de vieux amis. C'est ainsi que nous considérons ces modestes cahiers, si riches de vie, comme cadeau pour le 25e anniversaire de la fondation de l'Association Suisse-Vietnam (ASV), qui s'est tenue le 27 novembre 1982 à Bâle.

Un grand merci également à Brigitt Gutmann, Alessia Bourquin, Ngoc-Dung Moser, Marianne Meili et tous ceux et toutes celles qui, à l'intérieur et à l'extérieur de l'ASV ont travaillé avec beaucoup de doigté et d'engagement à la publication de ces poésies en trois langues. Chez eux aussi il n'a jamais été question de recevoir une compensation. Le comité de l'ASV a par contre décidé que l'éventuel bénéfice tiré de la vente de cette publication sera entièrement dévolu à des projets en faveur de personnes âgées au Vietnam.

Nous espérons que vous, chères lectrices et chers lecteurs, éprouverez un réel plaisir à découvrir ces poésies, témoignages poignants de vies jalonnées de pierres et de fleurs de lotus.

Anjuska Weil



REISE IM TRAUM

(Magali und Alessia gewidmet)

Plötzlich, vor uns, die zartgrünen Berge
Das glänzende Meer mit Wasser wie spiegelnder Smaragd
Das Licht der Sonne hoch in den Palmen
Der tiefblaue Himmel liebkost und erfreut uns!

Tausend Inseln, Schöpfungen der fantastischen Halong-Bucht
Oh, der Palast von Hué, die typische Architektur
Wunder, geschaffen durch die Hand von Riesen
Blicke, die tief eintauchen in friedliche Quartiere

Vietnamesen, liebenswürdig ihr Lächeln auf den Lippen
Schmerz und Arbeit, klein noch sind sie und schmal
Ach! Die langen entsetzlichen Kriege! Doch an diesem Morgen
Sind sie schön weiss, die Kleider nahe den grünen Reisfeldern

Oh ihr Freundinnen Vietnams, verbunden mit dem Land
Die Augen offen, die Ohren dem Flüstern des Windes zugewandt
Glücklich höre ich das Schlagen des Herzens tief in euren Seelen
Ihr seid im Traum des bezaubernden Charmes

EINFÜHRUNG

Gedichte zu übersetzen ist immer gewagt und ein Abenteuer, aus welcher Sprache es sein mag. Gedichte haben ihren eigenen Rhythmus, ihre eigenen Ausdrücke und kümmern sich nicht um grammatische Regeln. Sie folgen ihren eigenen, genau wie der Fluss der Wohlgerüche in Hué, der nach jeder Überschwemmung eine andere Düne durchbricht und sich einen neuen Weg zum Meer sucht.

Um die Übersetzungen für Sie, liebe Leserin, lieber Leser, verständlicher zu machen, folgen deshalb erst einige Erläuterungen zur Poesie und zur vietnamesischen Sprache sowie zur Stadt Hué selbst.

POESIE UND VIETNAMESSISCHE SPRACHE

Vietnamesinnen und Vietnamesen lieben Gedichte. Bis zum 19. Jahrhundert waren sogar die meisten literarischen Werke in Versen geschrieben. Grundlagen für die Gedichte waren traditionelle Lieder, Redensarten und Sprichwörter. Gerade letztere sind oft sehr alt und werden mündlich von Generation zu Generation überliefert. Darin werden traditionelle Sitten, Gefühle und Ideale des vietnamesischen Volkes beschrieben.

INTRODUCTION

Il est toujours ardu d'entreprendre la traduction de poésies, c'est une aventure, cela dans n'importe quelle langue. Les poésies ont chacune leur propre rythme, des expressions bien à elles et ne s'embarrassent pas de règles grammaticales. Elles suivent les leurs, tout comme la Rivière des Parfums de Hué qui, à chaque nouvelle inondation, franchit son lit et se fraye un nouveau passage vers la mer.

Afin de vous rendre les traductions plus compréhensibles, chère lectrice, cher lecteur, vous trouverez pour commencer quelques explications sur la poésie, sur la langue vietnamienne ainsi que sur la ville de Hué.

POÉSIE ET LANGUE VIETNAMIENNE

Le peuple vietnamien est féru de poésie. Jusqu'au 19e siècle, la plupart des œuvres littéraires étaient même écrites en vers. Ces poésies étaient essentiellement nourries par les chansons traditionnelles, les dictons et les proverbes. Ces derniers plus particulièrement sont souvent très anciens et sont transmis oralement de génération en génération. Ils décrivent les mœurs, les sentiments et les idéaux du peuple vietnamien.

ERINNERUNGEN AN DIE ZEIT, DIE VERGEHT

Der Tag wird kommen
An dem die Haare silbern sind
Und unsere Herzen spüren, wie die Zeit zerrinnt
Die schönen Tage der Jugend sind nur noch
ferne Erinnerung... wie schade!
Ich möchte die hellen Kindertage wieder finden
Ich möchte das Märchenalter wieder finden
Doch jene Tage und Jahre sind vorbei
Jeden zurückgelegten Schritt zähle ich
Jeden Ort, an dem ich war
Jeden Platz, den ich je betrat
Meine Schule von damals ist fast schon Legende
Die Liebschaften, von denen niemand zu sprechen wagte
Leben in unseren Herzen fort
Und die Erinnerung dauert bis in unsere Tage

Du Zeit, warum vergehst du so schnell?
Das Mädchen vom Dorf ist eine alte Frau geworden
Der Jüngling ist nun ein ehrwürdiger alter Mann
Ihr, Monate und Jahre, die vergeht,
Dreht es zurück, das Rad der Zeit!

Auch wenn wir wissen
Dass wir nicht auf ewig hier sind
Auch wenn wir wissen
Dass die Unbekümmertheit nicht wiederkommt
Aus dem Wissen, nur ein einziges Mal
Im gleichen Wasser des Flusses baden zu können
Erwächst der Wunsch
Dieses reiche Leben im Herzen zu umarmen
Und Himmel und Erde willkommen zu heißen
Am Tag der Erneuerung
Gewiss, das Leben bleibt von Leichtigkeit geprägt
Dieses Glück, dessen Bestimmung es ist
Durch unsere Kinder
An künftige Generationen weitergegeben zu werden
Dieses Glück ist nicht das Privileg
Eines einzelnen Menschen!

SOUVENIRS DU TEMPS QUI PASSE

Viendra le jour
Des cheveux de couleur d'argent
L'effet du temps qui passe se fera sentir dans nos cœurs
Les beaux jours de la jeunesse ne seront plus
Qu'un souvenir lointain... quel dommage!
J'aimerais retrouver les beaux jours de l'enfance
J'aimerais retrouver l'âge des contes de fée
Mais les jours et les années ont passé
Je compte chaque pas parcouru
Chaque endroit où j'étais
Chaque place que j'ai occupée
Mon école d'antan est presque devenue une légende
Les amours dont personne n'osait parler
Se sont jadis ancrés dans nos cœurs
Et leur souvenir a perduré jusqu'à nos jours

Toi, le Temps, pourquoi passes-tu si vite?
La fille du village est devenue une femme âgée
Et ce jeune homme est maintenant lui aussi
Une vieille personne respectable
Vous, les mois et les années qui passent
Faites revenir en arrière les aiguilles du temps!

Bien que nous sachions
Que nous ne sommes pas là pour l'éternité
Bien que nous sachions que l'âge de l'insouciance
Ne reviendra pas une deuxième fois
Tout comme la certitude que l'on se baigne
Dans le courant de la rivière une seule et unique fois
Subsiste le désir d'êtreindre dans son cœur
Cette vie si pleine
Et accueillir le ciel et la terre le jour du renouveau
Certains que la vie reste empreinte de légèreté
Ce bonheur destiné à être transmis par nos enfants
Aux générations futures
Ce bonheur qui n'est pas le privilège
D'un seul et unique homme!



NGÀY BÉ ĐẾN LỚP

Tặng cô giáo mầm non Phước Vinh

Sáng nay bé đến lớp
Cô vui vẻ đón, cười
Đưa em vào chỗ ngồi
Dạy em ca, múa, hát
Như mầm non mới mọc
Được cô giáo chăm nom
Bé như một cây con
Được nuôi trồng tươi tốt
Mai ngày lên lớp một
Tiếp nối những lớp trên
Em không bao giờ quên
Phần đời được chăm sóc

20/11/06

Trần Thị Thắm
Cựu giáo chức Phước Vinh

ERSTER SCHULTAG

(meiner Kindergärtnerin in Phuoc Vinh gewidmet)

Heute Morgen kommt das kleine Mädchen zur Schule
Die Lehrerin empfängt es freudig und lächelt ihm zu
Sie nimmt es an der Hand, führt es an seinen Platz
Die Kleine lernt singen und tanzen
Ist wie ein Spross, der zu keimen beginnt
Die Lehrerin kümmert sich um sie
Wie um ein zierliches Pflänzchen
Das gehegt und gegossen zu werden braucht
Morgen geht sie zur ersten Klasse
Und dann immer weiter
Nie werde ich vergessen
Wie umso ich war
In diesem Moment meines Lebens

PREMIER JOUR D'ÉCOLE

(dédié à ma maîtresse de maternelle de Phuoc Vinh)

Ce matin, la petite fille s'est rendue à l'école
Sa maîtresse l'accueille avec joie, lui sourit
Elle lui prend la main et la conduit à sa place
La petite apprend le chant, la danse
Comme une jeune pousse qui s'appête à germer
La maîtresse prend soin d'elle
La petite est menue comme un jeune arbuste
Qui a besoin d'être soigné et arrosé
Demain elle ira en première classe
Et ainsi de suite
Je n'oublierai jamais
Les soins qui m'ont été prodigués
À ce moment de ma vie



CHIỀU MƯA

Chiều tàn bất chợt

Mây thả mưa đông

Ao em ướt trắng

Ngại ngừng xa trông

Ở kia thấm lạnh

Má hồng nét tươi

Vào đình mưa núp

Chạm tay mắt cười !

Ngoài trời nắng hạt mưa rơi

Tóc bay cuốn cả tay tôi vào nàng

Mưa trời mưa mắt bay sang

Mặc người ướt lạnh song hàng dưới mưa.

Hè, 2006

REGENNACHMITTAG

Der Nachmittag neigt sich dem Ende zu

Da lässt die Wolke plötzlich ein Gewitter los

Deine Bluse wird ganz nass

Verlegen warte ich auf dich

Dann bist du da, durchnässt und frierend

Frisch und rot sind deine Wangen

Im fein geschnittenen Gesicht

Im Tempel suchst du Schutz vor dem strömenden Regen

Unsere Hände berühren sich und wir lachen

Draussen bricht die Sonne durch, aber noch fallen Tropfen

Dein Haar fliegt, legt sich wie eine Welle um meinen Arm

Der dich an mich zieht

Aus deinen Augen fallen Tränen, Regentropfen gleich

Was soll's, dass wir nass sind und frieren

Wir sind beisammen unter dem Regen

APRÈS-MIDI PLUVIEUX

L'après-midi court à sa fin

Soudain le nuage laisse passer un orage

Ta blouse se mouille

Embarrassé, je t'attends

Puis te voilà, complètement trempée et grelottante

Tes joues sont fraîches et empourprées

Sur les traits fins de ton visage

Tu cherches refuge de la pluie battante dans le temple

Nos mains s'effleurent, et nous rions

Dehors le soleil perce mais les gouttes de pluie tombent encore

Tes cheveux flottent, s'enroulent autour de mon bras

T'attirant à moi

De tes yeux des larmes coulent, comme des gouttes de pluie

Peu importe que nous soyons mouillés et que nous ayons froid

Nous sommes ensemble sous la pluie



Tôi yêu Việt Nam

Hương ứng Ngày an toàn giao thông

Ai cũng biết, mấy năm qua
Thông tư chỉ thị đề ra đã nhiều
Giao thông, với một mục tiêu
Hạn chế tai nạn là điều trước tiên
Báo đài nhắc nhở thường xuyên
Thế nhưng tai nạn chưa thuyên giảm nhiều
Việt Nam, ai cũng nói yêu
Mà sao tai nạn nhiều kê quá chùng
Phải chăng là tại người dân
Đi xe vượt ẩu, vượt nhanh trên đường
Luật giao thông quá xem thường
Gây bao tai nạn, trên đường xạ tiễn⁴
Nhất là các chú thanh niên
Ngựa non háu đá chẳng kiêng nể gì
Nốc bia rượu say ly bì
Luật thì mặc luật, biết gì nữa đâu
Yêu Việt Nam - nhớ trong đầu
Đã đi xe máy - nhớ câu an toàn

Huyền Vân

GELIEBTES VIETNAM

(Zum Tag der Sicherheit im Strassenverkehr)

Alle wissen es
Ein paar Jahre ist es her
Da wurden in grosser Zahl an alle Haushalte Zirkulare verteilt
Mit dem wichtigen Ziel die Bevölkerung zu instruieren
Um die Zahl der Verkehrsunfälle zu reduzieren
Auch Radio und Zeitungen mahnten regelmässig
Wie wir uns zu verhalten hätten
Doch weniger Unfälle gab es nicht
Vietnam meines Herzens!
Alle erklären ihr Land zu lieben
Warum nur ist dies so schwierig zu lösen?
Müssen wir die Antwort bei jenen suchen
Die losfahren ohne Verantwortung?
Die andere rasend überholen?
Die Regeln des Verkehrs ganz einfach missachten?
Wie viele Unfälle wird es wohl noch geben?
Oft sind die Raser jung
«Fohlen schlagen gerne aus»
Ohne viel Rücksicht auf die rundherum
Alkohol in Strömen und Trunkenheit
Machen vergessen, dass das Gesetz Gesetz ist
Geliebtes Vietnam
Vergiss das nicht, wenn du dein Motorrad lenkst
Denk an die Regeln und fahre mit Vorsicht!

VIETNAM BIEN-AIMÉ

(A l'occasion de la Journée de la Sécurité routière)

Tout le monde le sait
Il y a de cela quelques années
De nombreuses circulaires furent distribuées à tous les foyers
Le but primordial étant d'instruire la population
Afin de réduire le nombre d'accidents de la route
Radios et journaux rappelaient, à leur tour, régulièrement
Le comportement à adopter
Malgré cela, les accidents n'ont pas diminué
Vietnam de mon cœur!
Chacun affirme aimer son pays
Pourquoi donc ceci est si difficile à résoudre?
Faut-il chercher la réponse auprès des personnes
Qui conduisent de façon irresponsable?
Qui dépassent d'autres véhicules à grande vitesse?
Les règles de la circulation sont tout simplement ignorées
Combien d'accidents encore sur nos routes ?
Les auteurs sont souvent de jeunes gens
«Le poulain aime donner des coups de sabots»
sans trop se soucier de son entourage
Alcool à flots et ivresse
Font oublier la loi qui demeure la loi
Vietnam bien-aimé
Garde à l'esprit lorsque tu conduis ta moto
Rappelle-toi des consignes et sois prudent!